

## PŘÍLOHA A – Česká verze dotazníku (pro Ukrajince)

Dobrý den,

jmenuji se Sandra Gembčíková a prosím vás o vyplnění dotazníku pro mou diplomovou práci na katedře psychologie FF UK, který zjišťuje, jak se žije imigrantům v ČR. Je **určen lidem narozeným na Ukrajině, kteří legálně pobývají v ČR alespoň jeden rok, a je jim alespoň 18 let**. Dotazník je zcela anonymní a nezabere vám více než 10 minut. Pokud budete mít jakékoliv dotazy, kontaktujte mě na e-mailu [gembcikova@centrum.cz](mailto:gembcikova@centrum.cz).

---

Níže je pět vět, s nimiž můžete souhlasit nebo nesouhlasit. Pomocí čísel 1-7 vyjádříte stupeň svého souhlasu nebo nesouhlasu s každým tvrzením, a to tak, že umístíte příslušné číslo na linku vedle tvrzení. Buďte, prosím, otevření a upřímní.

Sedmibodová stupnice je následující:

1 = rozhodně nesouhlasím

2 = nesouhlasím

3 = spíše nesouhlasím

4 = nemohu se rozhodnout

5 = spíše souhlasím

6 = souhlasím

7 = rozhodně souhlasím

1. Můj způsob života se téměř zcela shoduje s mým ideálem. \_\_\_\_\_
  2. Podmínky mého života jsou vynikající. \_\_\_\_\_
  3. Jsem se svým životem spokojený/á. \_\_\_\_\_
  4. Dosud jsem dostával/a od života téměř vše, co jsem chtěl/a. \_\_\_\_\_
  5. Kdybych mohl/a žít svůj život znovu, téměř nic bych nezměnil/a. \_\_\_\_\_
- 

Následující otázky se vztahují k tomu, jak se vám žije v ČR. Prosím, přečtěte si je pečlivě a vyberte odpověď, která nejlépe vystihuje vaše pocity.

0 = vůbec ne

1 = trochu

2 = docela dost

3 = velmi

1. Nakolik je pro vás důležité slavit svátky po ukrajinském způsobu? \_\_\_\_\_
2. Do jaké míry jsou ukrajinské hodnoty součástí vašeho života? \_\_\_\_\_
3. Jak dobře by vám bylo ve skupině Ukrajinců, kteří nemluví česky? \_\_\_\_\_
4. Nakolik je pro vás důležité vychovávat děti k ukrajinským hodnotám? \_\_\_\_\_
5. Jak moc jste hrdý/á na to, že jste Ukrajinec/Ukrajinka? \_\_\_\_\_
6. Myslíte si, že Ukrajinci jsou laskaví a velkorysí? \_\_\_\_\_
7. Nakolik je pro vás zajímavé sledovat ukrajinské televizní programy a číst ukrajinské noviny? \_\_\_\_\_
8. Jak rád/a mluvíte ukrajinsky? \_\_\_\_\_
9. Jak moc máte rád/a ukrajinské jídlo? \_\_\_\_\_

10. Nakolik je pro vás důležité, aby měly vaše děti ukrajinské přátele? \_\_\_\_\_
11. Nakolik je pro vás důležité slavit svátky po českém způsobu? \_\_\_\_\_
12. Do jaké míry jsou české hodnoty součástí vašeho života? \_\_\_\_\_
13. Jak dobře by vám bylo ve skupině Čechů, kteří nemluví ukrajinsky? \_\_\_\_\_
14. Nakolik je pro vás důležité vychovávat děti k českým hodnotám? \_\_\_\_\_
15. Jak moc jste hrdý/á na to, že jste Čech/Češka? \_\_\_\_\_
16. Myslíte si, že Češi jsou laskaví a velkorysí? \_\_\_\_\_
17. Nakolik je pro vás zajímavé sledovat české televizní programy a číst české noviny? \_\_\_\_\_
18. Jak rád/a mluvíte česky? \_\_\_\_\_
19. Jak moc máte rád/a české jídlo? \_\_\_\_\_
20. Nakolik je pro vás důležité, aby měly vaše děti české přátele? \_\_\_\_\_
- 

V následujících čtyřech bodech vyberte z obou tvrzení to, které lépe vystihuje vaší situaci:

1.  Nemám pocit, že bych uvízl/a mezi ukrajinskou a českou kulturou.  
 Vnímám u sebe konflikt mezi ukrajinskou a českou kulturou.
  2.  Mám pocit, že jsem součástí jedné celistvé kultury.  
 Připadám si, jako bych se pohyboval/a mezi dvěma kulturami.
  3.  Cítím se jako ukrajinský Čech.  
 Jsem spíše Ukrajinec žijící v České republice.
  4.  Kombinuji obě kultury.  
 Obě kultury odděluji.
- 

Uveďte rok, kdy jste přijel/a do České Republiky \_\_\_\_\_

Jak dlouho byste chtěl/a v ČR zůstat?

- dočasně
- natrvalo
- nevím

Vaše užší rodina (rodiče, sourozenci, děti, partner/ka), nebo její větší část:

- žije v ČR
- žije na Ukrajině
- nemám rodinu

Vaše širší rodina (prarodiče, bratřenci, tety...) nebo její větší část:

- žije v ČR
- žije na Ukrajině
- nemám rodinu

Do jaké míry se cítíte být v ČR diskriminován/a? Označte prosím na škále, kde 1 - znamená vůbec ne, 5 - velmi.

1 – 2 – 3 – 4 – 5

Jak byste ohodnotil/a svou znalost českého jazyka? Označte prosím na škále, kde 1 - znamená vůbec se nedomluvíme, 5 - jsem schopen mluvit plynně.

1 – 2 – 3 – 4 – 5

---

Demografické údaje:

Věk \_\_\_\_\_

Pohlaví  Muž  Žena

Rodinný stav

- svobodný/á
- ženatý/vdaná
- rozvedený/á
- vdovec, vdova

Národnost \_\_\_\_\_

Občanství \_\_\_\_\_

Místo narození (PSČ) \_\_\_\_\_

Místo aktuálního bydliště (PSČ) \_\_\_\_\_

Jaký je odhadem váš čistý měsíční příjem?

- 0-5000 Kč
- 5000-10000 Kč
- 10000-15000 Kč
- 15000-20000 Kč
- 20000-25000 Kč
- 25000-35000 Kč
- více než 35000 Kč

Kolik let formálního vzdělání jste absolvoval/a? \_\_\_\_\_

Zaměstnání:

- student
  - nezaměstnaný
  - podnikatel
  - zaměstnanec
  - brigádník nebo pracovník bez pracovní smlouvy
  - v domácnosti
- 

**To je vše, děkuji za Váš čas!**

## ПРÍЛОНА В – Ukrajinská verze dotazníku

Добрий день,

Мене звати Гембчікова Сандра, в мене до Вас прохання. Прошу заповнити анкету для моєї дипломної роботи на кафедрі психології ФФ УК, ціллю якої є визначити як живуть іммігранти в Чеській Республіці. Анкета **призначена для людей, які народилися в Україні, знаходяться на території ЧР легально щонайменше рік та котрі досягли віку 18 років**. Анкета – анонімна, її заповнення займе не більше 10 хвилин. У випадку, виникнення будь-яких питань, прошу писати на адресу моєї електронної пошти: [gembcikova@centrum.cz](mailto:gembcikova@centrum.cz).

---

Нижче знаходиться п'ять речень з якими Ви можете погоджуватись, або ні. За допомогою чисел 1 – 7 вкажіть рівень своєї згоди чи непогодження з кожним твердженням таким чином, щоб був вказаний відповідний номер на рядку біля твердження. Будь ласка, будьте чесні та щирі.

7-бальна шкала – слідує:

- 1 = категорично не згідний
- 2 = не згідний
- 3 = скоріше не згідний
- 4 = не можу вирішити
- 5 = скоріше згідний
- 6 = згідний
- 7 = категорично згідний

1. Мій спосіб життя майже відповідає ідеальному життю в моїх мріях. \_\_\_\_\_
2. Умови мого життя прекрасні. \_\_\_\_\_
3. Я задоволений/на своїм способом життя. \_\_\_\_\_
4. Я маю в житті практично все, що хотів/ла. \_\_\_\_\_
5. Якщо би яміг/могла почати своє життя знову, то практично би нічого не міняв/ла. \_\_\_\_\_

---

Слідує питання відносяться до проживання в ЧР. Прошу уважно прочитати і вибрати відповіді, які щонайкраще відповідають Вашим почуттям.

- 0 = зовсім ні
- 1 = трохи
- 2 = досить багато
- 3 = дуже

1. Наскільки для Вас важливо святкувати українські свята? \_\_\_\_\_
2. Наскільки для Вас українські традиції являються частиною Вашого життя? \_\_\_\_\_
3. Наскільки приємно Ви би себе почувала у групі українців, які не розмовляють по-чеськи? \_\_\_\_\_
4. Наскільки для Вас важливо виховувати своїх дітей в українських традиціях? \_\_\_\_\_
5. Чи Ви пишаєтесь тим, що Ви українець/українка? \_\_\_\_\_
6. Ви вважаєте, що українці привітливі та щирі люди? \_\_\_\_\_
7. Наскільки для Вас являється важливим дивитись українське телебачення та читати українські газети? \_\_\_\_\_
8. Любите розмовляти українською мовою? \_\_\_\_\_

9. Наскільки Ви любите українську їжу? \_\_\_\_\_
10. Наскільки для Вас важливо, щоб Ваші діти мали українських друзів? \_\_\_\_\_
11. Наскільки для Вас важливо святкувати чеські свята? \_\_\_\_\_
12. Наскільки для Вас чеські традиції являються частиною Вашого життя? \_\_\_\_\_
13. Наскільки приємно Ви би себе почувала у групі чехів, які не розмовляють українською мовою? \_\_\_\_\_
14. Наскільки для Вас важливо виховувати своїх дітей в чеських традиціях? \_\_\_\_\_
15. Чи Ви пишастесь тим, що Ви чех/чешка? \_\_\_\_\_
16. Вважаєте, що чехи привітливі та щирі люди? \_\_\_\_\_
17. Наскільки для Вас являється важливим дивитись чеське телебачення та читати чеські газети? \_\_\_\_\_
18. Ви любите розмовляти чеською мовою? \_\_\_\_\_
19. Наскільки Ви любите чеську їжу? \_\_\_\_\_
20. Наскільки для Вас важливо, щоб Ваші діти мали чеських друзів? \_\_\_\_\_
- 

Зі слідуєчих двох питань, будь ласка, виберіть те, яке найбільше відноситься до Вашої ситуації:

1.  Не відчуваю, що я застряг/ла між українською та чеською культурою.  
 Відчуваю, що знаходжуся в конфліктній ситуації між українською та чеською культурою.
2.  Маю почуття, що я являюся частиною одної чеської культури.  
 Мені здається, що я знаходжуся між двома культурами.
3.  Почуваю себе як український чех.  
 Я тільки українець, який проживає в Чеській Республіці.
4.  Комбіную дві культури.  
 Розділяю дві культури.
- 

Вкажіть рік Вашого приїзду до Чеської Республіки \_\_\_\_\_

Скільки років Ви би бажали жити в ЧР?

- тимчасово  
 Постійно  
 Не знаю

Ваші близькі родичі (батьки, брати і сестри, діти, партнер / ка):

- Живе в Чехії  
 Живе в Україні  
 У мене немає сім'ї

Вашарозширенасім'я (бабусі, дідусі, двоюріднібрати, тітки ...) абоїбільшачастина:

- Живе в Чехії  
 Живе в Україні  
 У мененемаєсім'ї

Чи Ви себе почуваете в ЧР дискримінованим/ою? Вкажіть за шкалою від 1, що означає зовсім ні, до 5 дуже.

1 – 2 – 3 – 4 – 5

Яку оцінку Ви би дали своїм знанням чеської мови? Вкажіть за шкалою від 1, що означає зовсім не розмовляю, до 5 розмовляю дуже добре.

1 – 2 – 3 – 4 – 5

---

Демографічні дані:

Вік \_\_\_\_\_

Стать:  Жінка  Чоловік

Сімейне положення

- неодружений/а
- одружений/а
- розведений/а
- вдівець/вдова

Національність \_\_\_\_\_

Громадянство \_\_\_\_\_

Місце народження (поштовий індекс) \_\_\_\_\_

Місто реєстрації (поштовий індекс) \_\_\_\_\_

Яка приблизна Ваша місячна заробітня плата?

- 0-5000 Kč
- 5000-10000 Kč
- 10000-15000 Kč
- 15000-20000 Kč
- 20000-25000 Kč
- 25000-35000 Kč
- більше ніж 35 000 Kč

Скільки років Ви вчилися? \_\_\_\_\_

Робота:

- Студент
  - Безробітний
  - Підприємець
  - Робітник
  - Тимчасова робота або робота без підписання трудового договору
  - Домогосподарка
- 

**Дякую за Ваш час!**

## PŘÍLOHA C – Vietnamská verze dotazníku

Xin chào,

Tên tôi là Sandra Gembčiková và tôi muốn yêu cầu bạn điền vào bảng câu hỏi cho luận án tốt nghiệp của tôi tại Khoa Tâm lý Khoa trường Nghệ thuật FFUK, xác định có bao nhiêu người nhập cư sống ở trên nước CH Séc. Đối với **những người sinh ra tại Việt Nam, cư trú hợp pháp ít nhất một năm thường trú tại Cộng hòa Czech trong và ít nhất là 18 tuổi**. Trả lời những câu hỏi này là hoàn toàn vô danh và sẽ không mất quá 10 phút. Nếu bạn có bất kỳ câu hỏi, xin liên hệ với tôi qua e-mail: [gembcikova@centrum.cz](mailto:gembcikova@centrum.cz).

---

Dưới đây là năm câu, mà bạn có đồng ý hay không đồng ý. Sử dụng từ số 1-7 thể hiện mức độ đồng ý hoặc không đồng ý với mỗi khẳng định, và bằng cách này, xin ghi số thích hợp trên dòng kẻ bên cạnh để khẳng định. Xin hãy cởi mở và trung thực.

Gồm bảy mức độ như sau:

- 1 = Chắc chắn không đồng ý
- 2 = không đồng ý
- 3 = phần nào không đồng ý
- 4 = Tôi không thể quyết định
- 5 = đồng ý một phần nào đó
- 6 = đồng ý
- 7 = chắc chắn đồng ý

- 1. Cách sống của tôi gần như đúng với lý tưởng của tôi. \_\_\_\_\_
  - 2. Các điều kiện sống của tôi là tuyệt vời. \_\_\_\_\_
  - 3. Tôi bằng lòng với cuộc sống của mình. \_\_\_\_\_
  - 4. Từ cuộc sống gần như tôi đã có tất cả mọi thứ tôi muốn. \_\_\_\_\_
  - 5. Nếu tôi có thể có một cuộc sống mới, của tôi một lần nữa, tôi sẽ không thay đổi gì cả. \_\_\_\_\_
- 

Các câu hỏi sau đây liên quan đến cách sống của bạn ở trên đất nước CH Séc. Xin hãy đọc kỹ và lựa chọn câu trả lời đúng nhất với cảm xúc của bạn.

- 0 = không có gì
- 1 = ít
- 2 = khá một chút
- 3 = rất tốt

- 1. Việc tổ chức các ngày lễ theo cách Việt Nam quan trọng đến mức nào đối với bạn? \_\_\_\_\_
- 2. Các giá trị Việt trong cuộc sống của bạn đối với bạn quan trọng như thế nào? \_\_\_\_\_
- 3. Bạn cảm thấy thế nào trong một nhóm người Việt Nam, mà họ không nói tiếng Séc? \_\_\_\_\_
- 4. Giữ gìn giá trị Việt trong việc giáo dục con cái đối với bạn quan trọng như thế nào? \_\_\_\_\_
- 5. Bạn tự hào, bạn là người Việt Nam đến mức nào? \_\_\_\_\_
- 6. Bạn có nghĩ rằng người Việt là tốt bụng và hào phóng? \_\_\_\_\_
- 7. Đối với bạn xem truyền hình và đọc báo Việt Nam thú vị như thế nào? \_\_\_\_\_
- 8. Bạn thích nói tiếng Việt thế nào? \_\_\_\_\_

9. Bạn thích thực phẩm Việt thế nào? \_\_\_\_\_
10. Đối với bạn việc con bạn có bạn bè là người Việt quan trọng đến mức nào? \_\_\_\_\_
11. Việc tổ chức các ngày lễ theo cách Séc quan trọng đến mức nào đối với bạn? \_\_\_\_\_
12. Các giá trị Séc trong cuộc sống của bạn đối với bạn quan trọng như thế nào? \_\_\_\_\_
13. Bạn cảm thấy thế nào trong một nhóm người Séc người không nói được tiếng Việt? \_\_\_\_\_
14. Giữ gìn giá trị Séc trong việc giáo dục con cái đối với bạn quan trọng như thế nào? \_\_\_\_\_
15. Bạn tự hào, bạn là người Séc đến mức nào? \_\_\_\_\_
16. Bạn có nghĩ rằng người Séc là tốt bụng và hào phóng? \_\_\_\_\_
17. Đối với bạn xem truyền hình và đọc báo Séc thú vị như thế nào? \_\_\_\_\_
18. Bạn thích nói tiếng Séc thế nào? \_\_\_\_\_
19. Bạn thích thực phẩm Séc thế nào? \_\_\_\_\_
20. Đối với bạn việc con bạn có bạn bè là người Séc quan trọng đến mức nào? \_\_\_\_\_
- 

Trong 4 điểm sau đây bạn hãy chọn 2 khẳng định, mà bạn cảm thấy đúng với hoàn cảnh của bạn:

1.  Tôi không cảm thấy mình bị mắc kẹt giữa hai nền văn hoá Việt và Séc.  
 Tôi tự nhận thấy bản thân mình sự mâu thuẫn giữa hai nền văn hóa Việt và Séc.
2.  Tôi cảm thấy rằng, trong tôi có một phần vững chắc của một nền văn hóa.  
 Tôi cảm thấy như tôi chuyển động giữa hai nền văn hóa.
3.  Tôi cảm thấy giống như một người Việt Bohemia.  
 Tôi chỉ là một người Việt Nam sống tại Cộng hòa Séc.
4.  Trong tôi có sự kết hợp của cả hai nền văn hoá.  
 Trong tôi có cả hai nền văn hóa cùng tồn tại độc lập.
- 

Hãy nêu, năm nào bạn sang CH Séc? \_\_\_\_\_

Bạn muốn ở lại CH Séc bao lâu?

- Tạm thời  
 Vĩnh viễn  
 Tôi không biết

Họ hàng của bạn phần lớn (bố mẹ, anh chị em ruột, vợ/chồng) :

- Sống ở Séc  
 Sống ở Việt Nam  
 Tôi không có gia đình

Họ hàng xa của bạn phần lớn (ông bà, anh chị em họ, cô chú):

- Sống ở Séc  
 Sống ở Việt Nam  
 Tôi không có gia đình



Bạn bị phân biệt trên đất nước Cộng hoà Séc ở mức độ thế nào? Xin hãy đánh dấu ở mức từ 1 không bị phân biệt đến 5 rất bị phân biệt.

1 – 2 – 3 – 4 – 5

Bạn hãy đánh giá mức độ hiểu biết tiếng Séc của mình? Xin hãy đánh dấu ở mức từ 1 không trao đổi được bằng tiếng Séc, đến 5 rất tốt có khả năng giao tiếp trao đổi thuần thục.

1 – 2 – 3 – 4 – 5

---

Dự liệu nhân khẩu học:

Tuổi \_\_\_\_\_

Giới tính  Nam  Nữ

Tình trạng gia đình:

- còn chưa vợ/chưa chồng
- đã có vợ/đã có chồng
- đã ly hôn
- vợ chết/chồng chết

Quốc tịch \_\_\_\_\_

Quyền công dân \_\_\_\_\_

Nơi sinh (mã số bưu điện) \_\_\_\_\_

Nơi ở hiện nay (mã số bưu điện) \_\_\_\_\_

Dự đoán thu nhập của bạn?

- 0-5000 Kč
- 5000-10000 Kč
- 10000-15000 Kč
- 15000-20000 Kč
- 20000-25000 Kč
- 25000-35000 Kč
- hơn 35000 Kč

Đã học hết bao nhiêu năm? \_\_\_\_\_

Nghề nghiệp:

- học sinh
  - không công ăn việc làm
  - doanh nhân
  - làm công ăn lương
  - làm thêm hoặc không có hợp đồng lao động
  - nội trợ
- 

**Đó là toàn bộ, tôi xin cảm ơn thời gian bạn đã dành cho tôi!**